

N:r 4.

Konvention med Danmark angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd. Stockholm den 27 juni 1924.

(Ratificerad av Sverige den 6 mars 1925. Ratifikationerna utväxlades i Köpenhamn den 7 mars 1925.)

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, vilka äro besjälade av önskan att främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister i en med akten för Nationernas förbund överensstämmande anda och som därvid velat för sin del förverkliga principerna i förbundsförsamlingens resolution den 22 september 1922 om avslutande av konventioner rörande förlikningsnämnder, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg;

och Hans Majestät Konungen av Danmark och Island Sin Chargé d'Affaires ad interim i Stockholm Bent Fritz Falkenstjerne,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande artiklar:

Hans Majestät Sveriges Konge og Hans Majestät Kongen af Danmark og Island, som er besjælede af Ønsket om at fremme Udviklingen af Forligsbehandling i internationale Tvister i en med Folkenes Forbunds Pagt overensstemmende Aand, og som herved for deres Vedkommende har villet gennemføre Principerne i Forbundets Delegeretforsamlings Resolution af 22 September 1922 om Afslutning af Konventioner om Forligsnævn, er blevet enige om i dette Øjemed at afslutte en Konvention og har til deres Befuldmægtigede udset:

Hans Majestät Sveriges Konge: Hans Excellence Friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg, Hans Majestäts Udenrigsminister;

Hans Majestät Kongen af Danmark og Island:

Hans Majestäts chargé d'affaires a. i. i Stockholm Bent Fritz Falkenstjerne;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till en stående nämnd, som upprättas på sätt nedan sägs, för undersökning och förlikning hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som icke inom skälig tid kunna lösas på diplomatisk väg och icke enligt stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen eller annan överenskommelse mellan dem skola underkastas antingen sagda domstols eller skiljedomstols avgörande.

Artikel 2.

Därest tvist, som av ena parten hänskjutits till nämnden, av andra parten anhängiggöres vid domstol eller skiljedomstol på grund av bestämmelser, som avses i art. 1, skall nämnden uppskjuta handläggningen av tvisten i avbidan på domstolens eller skiljedomstolens beslut rörande sin behörighet.

Artikel 3.

Nämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera parten utser två av dessa, av vilka en kan väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, vilken skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen eller, därest denne är medborgare i någon av de fördrags-

Artikel 1.

De kontraherande Parter förpligter sig till at henvise til et staaende Nævn, som oprettes paa den nedenfor angivne Maade, til Undersøgelse og Forligsbehandling alle Tvister, af hvad Art de maatte være, som ikke indenfor rimelig Tid har kunnet løses ad diplomatisk Vej og ikke ifølge Statutterne for den faste mellemfolkelige Domstol eller anden Overenskomst mellem dem skal underkastes enten nævnte Domstols eller en Voldgiftsrets Afgørelse.

Artikel 2.

Naar en Tvist, som af den ene Part er henvist til Nævnet, af den anden Part indbringes for Domstolen eller for en Voldgiftsret i Henhold til de i Artikel 1 nævnte Bestemmelser, skal Nævnet udsætte Behandlingen af Tvisten, indtil Domstolens eller Voldgiftsrettens Beslutning angaaende deres Kompetence foreligger.

Artikel 3.

Nævnet skal bestaa af fem Medlemmer. Enhver af Parterne vælger to af disse, af hvilke den ene kan vælges blandt Statens egne Undersaatter. Det femte Medlem, som skal være Nævnets Formand, skal være af anden Nationalitet end Nævnets øvrige Medlemmer. Formanden vælges af Parterne i Forening. Skulde disse ikke kunne blive enige om Valget, skal han efter Anmodning fra en af Parternes Side vælges af Præsidenten for den faste mellemfolkelige Domstol eller, hvis denne er Statsborger i nogen af de kon-

slutande staterna, av domstolens vice president.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

Artikel 4.

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandattiden, med mindre parterna äro därom ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandattiden en annan utses i hans ställe, såvitt möjligt inom två månader därefter, och i varje fall så snart tvist hänskjutits till nämnden.

Artikel 5.

Inom loppet av fjorton dagar från det någondera parten hänskjutit tvist till nämnden, äger part att för behandling av ifrågasvarande tvist ersätta den ene av de från hans sida utsedda medlemmarna med en person, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap, dock med iakttagande av den i art. 3 stadgade regeln rörande medlemmarnas nationalitet.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom genast underätta motparten, och äger i ty fall denne att inom fjorton dagar, sedan han erhållit underrättelsen, vidtaga motsvarande åtgärd.

Artikel 6.

Om vid utgången av en medlems mandatstid annan medlem ej blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat

traherande Stater, af Domstolens Vicepresident.

Nævnet skal været oprettet inden seks Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationerne af nærværende Konvention.

Artikel 4.

Nævnets Medlemmer vælges for en Tid af tre Aar. Deres Hverv kan ikke tilbagekaldes før Udløbet af det Tidsrum, for hvilket de er valgt, med mindre Parterne derom er enige. Hvis et Medlem dør eller fratræder sin Stilling skal for Resten af Valgperioden en anden vælges i hans Sted saavidt muligt to Maaneder derefter og i ethvert Fald, saasnart Tvist henvises til Nævnet.

Artikel 5.

Inden Udløbet af fjorten Dage, efterat en Part har henvist en Tvist til Nævnet, har Parterne Adgang til for Behandlingen af den paagældende Tvist at erstatte det ene af de fra deres Side udsete Medlemmer med en Person, som med Hensyn til foreliggende Spørgsmaal er i Besiddelse af særlig Sagkundskab, dog med Iagttagelse af den i Artikel 3 fastsatte Regel angaaende Medlemmernes Nationalitet.

Den Part, som vil benytte denne Adgang, skal derom straks underrette Modparten, og denne har i saa Fald, inden fjorten Dage efter at han har erholdt denne Underretning, Adgang til at tage tilsvarende Skridt.

Artikel 6.

Hvis ved Udløbet af det Tidsrum, for hvilket et Medlem er valgt, et andet Medlem ikke er blevet udset i hans Sted, skal

på tre år; dock att ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförinnan påyrkats av endera av parterna.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ändå att efterträdare blivit utsedd, fortsätta att delta i handläggningen av tvisten till dess den avslutats.

Artikel 7.

Tvist hänskjutes till nämnden genom meddelande från en av de fördragsslutande parterna till nämndens ordförande. Sådant meddelande skall omedelbart delgivas andra parten. Ordföranden skall snarast möjligt sammankalla nämnden.

Meddelande om tvistens hänskjutande till nämnden skall av vederbörande part tillställas Nationernas förbunds generalsekretärer för kännedom.

Artikel 8.

Nämnden skall sammanträda å den ort, där Nationernas förbund har sitt säte, såvida icke parterna för särskilt fall annorlunda överenskommit.

Artikel 9.

Parterna förbinda sig att tillstålla nämnden alla erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.

Nämnden äger att hos Nationernas förbunds generalsekretärer anhålla om sekretariatets bistånd, där detta är för nämndens verksamhet behövligt.

den paagældendes Mandat anses fornyet for tre Aar; Formandens Mandat skal dog ophøre ved Valgperiodens Udløb, hvis dette forinden er krævet af nogen af Parterne.

Et Medlem, hvis Mandat ophører, medens en Tvist er til Behandling af Nævnet, skal, selvom Efterfølger er blevet valgt, fortsætte med Behandlingen af Tvisten, indtil denne er afsluttet.

Artikel 7.

En Tvist henvises til Nævnet ved en fra en af Parterne til Nævnets Formand rettet Meddelelse. Om saadan Meddelelse skal der straks gives den anden Part Underretning. Formanden skal snarest muligt sammenkalde Nævnet.

Meddelelse om Tvistens Henvisning til Nævnet skal af vedkommende Part bringes til Folkenes Forbunds Generalsekretærs Kundskab.

Artikel 8.

Nævnet sammentræder paa det Sted, hvor Folkenes Forbund har sit Sæde, hvis Parterne ikke i særligt Tilfælde træffer anden Aftale.

Artikel 9.

Parterne forpligter sig til at tilstille Nævnet alle for dets Opgave nødvendige Oplysninger samt til iøvrigt paa enhver Maade at lette Nævnet Udførelsen af dets Hverv.

Nævnet kan hos Folkenes Forbunds Generalsekretær anmode om Sekretariatets Bistand, naar denne maatte være nødvendig for Nævnets Virksomhed.

Artikel 10.

Parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan dem och nämnden.

Artikel 11.

Förhandlingarna inför nämnden äro ej offentliga med mindre nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

Artikel 12.

Förfarandet inför nämnden är kontradiktoriskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

Artikel 13.

Beslut av nämnden fattas med enkel majoritet, där ej annorledes i denna konvention stadgas. Varje medlem äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst. Nämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

Artikel 14.

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Betänkandet skall innehålla ett förslag till förlikning, om sakens be-

Artikel 10.

Parterne har Ret til at udse særlige Repræsentanter ved Nævnet, hvilke ligeledes skal være Mellemed mellem dem og Nævnet.

Artikel 11.

Nævnets Forhandlinger er ikke offentlige, med mindre Beslutning derom træffes af Nævnet med Parternes Samtykke.

Artikel 12.

Forhandlingerne for Nævnet er kontradiktoriske.

Nævnet fastsætter iøvrigt Reglerne for Forhandlingerne, dog saaledes, at Bestemmelserne i Kapitel III i Haagerkonventionen af 18 Oktober 1907 angaaende fredelig Bilæggelse af internationale Stridigheder skal anvendes, med mindre Nævnet enstemmig beslutter Afvigelse fra disse Regler.

Artikel 13.

Nævnets Beslutninger træffes ved simpel Majoritet, naar intet andet er bestemt i nærværende Konvention. Hvert Medlem har en Stemme, og Formandens Stemme gør ved lige Stemmetal Udslaget.

Nævnet er beslutningsdygtig, hvis samtlige Medlemmer er behørigt indkaldt, og Formanden samt mindst to andre Medlemmer er tilstede.

Artikel 14.

Nævnet skal afgive Betænkning i enhver Tvist, som er henvist til det. Betænkningen skal indeholde et Forslag til Forlig, hvis Sagens Beskaffenhed dertil

skaffenhet därtill giver anledning och minst tre av nämndens medlemmar förena sig om dylikt förslag.

Avvikande mening inom nämnden skall jämte motivering för densamma angivas i betänkandet.

Artikel 15.

Nämnden bör avsluta sitt arbete inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

I ovannämnda tidrymd inräknas ej tid, varunder nämndens verksamhet varit avbruten på grund av bestämmelsen i art. 2.

Artikel 16.

Nämndens betänkande under-tecknas av ordföranden och skall ofördröjligen bringas till parternas och Nationernas förbunds general-sekreterares kännedom.

Parterna förpliktade sig att inom skälig tid underrätta varandra, huruvida de godkänna betänkandets innehåll och antaga det förlikningsförslag, som däri må hava framställts.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida nämndens betänkande skall publiceras omedelbart efter dess avgivande; dock kan nämnden, där synnerliga skäl föreligga, besluta, att betänkandet även utan sådan överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

Artikel 17.

Ersättning till medlemmarna av nämnden för deras befattning med en till nämnden hänskjuten

giver Anledning, og mindst tre af Nævnets Medlemmer er enige i saadant Forslag.

Afvigende Mening indenfor Nævnet skal sammen med Begrundelse for denne angives i Betænkningen.

Artikel 15.

Nævnet skal afslutte sit Arbejde inden seks Maaneder at regne fra det Tidspunkt, Tvisten er henvist til Nævnet, hvis Parterne ikke maatte blive enige om Forlængelse af denne Frist.

I ovennævnte Frist medregnes ikke den Tid, i hvilken Nævnets Virksomhed maatte have været afbrudt paa Grund af Bestemmelsen i Artikel 2.

Artikel 16.

Nævnets Betænkning under-tegnes af Formanden og skal ufortøvet bringes til Parternes og Folkenes Forbunds General-sekretærs Kundskab.

Parterne forpligter sig til indenfor rimelig Tid at underrette hinanden om, hvorvidt de godkender Betænkningens Indhold og antager det Forslag til Forlig, som deri maatte være fremsat.

Det beror paa Overenskomst mellem Parterne, hvorvidt Nævnets Betænkning skal offentliggøres straks efter dens Afgivelse; dog kan Nævnet, hvor særlige Grunde foreligger, beslutte, at Betænkningen ogsaa uden saadan Overenskomst straks offentliggøres.

Artikel 17.

Vederlag til Nævnets Medlemmer for deres Arbejde med en til Nævnet henvist Tvist ud-

tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att ersättning skall utgå efter samma grunder till de från vardera sidan utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkännas sina utgifter i anledning av förfarandet samt hälften av dem, som av nämnden prövats vara gemensamma.

Artikel 18.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna utväxlas i Köpenhamn så snart ske kan. Den träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och gäller fem år räknat från denna tidpunkt. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av närmast föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 27 juni 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

(L. S.)

redes saaledes, at hver af Parterne betaler Vederlag til de Medlemmer af Nævnet, som den selv har valgt, og yder Halvdelen af Formandens Vederlag.

Parterne bør søge at træffe Aftale om, at Vederlaget til de fra hver Side valgte Medlemmer udredes efter samme Grundsætninger.

Hver Part bærer selv sine egne Sagsomkostninger og Halvdelen af dem, som Nævnet erklærer for fælles.

Artikel 18.

Denne Konvention skal ratificeres, og Ratifikationerne skal udveksles i København, saa snart ske kan. Den træder i Kraft straks efter Ratifikationernes Udveksling og gælder fem Aar at regne fra dette Tidspunkt. Hvis den ikke inden seks Maaneder før Udløbet af nævnte Tidsrum er blevet opsagt, gælder den yderligere fem Aar og skal fremdeles anses for forlænget for Femaarsperioder, hvis den ikke inden seks Maaneder før Udløbet af den nærmest foregaaende Femaarsperiode er blevet opsagt.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede underteget denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Stockholm den 27 Juni 1924.

BENT FALKENSTJERNE.

(L. S.)

Protokol.

Undertegnede traadte i Dag sammen i Udenrigsministeriet for at foretage Udvekslingen af Ratifikationsakterne til den mellem Hans Majestæt Kongen af Sverige og Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island afsluttede og under 27 Juni 1924 i Stockholm undertegnede Overenskomst om Nedsættelse af Forligsnævn mellem Sverige og Danmark

Efter at bemeldte Ratifikationsakter vare befundne i god og rigtig Form samt ordret overensstemmende med de af de Befuldmægtigede undertegnede originale Aktstykker, foretoges Udvekslingen af Ratifikationsakterne.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede underskrevet nærværende Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer, den 7 Marts 1925.

JOACHIM BECK-FRIIS.

Hans Majestæt Kongen af Sveriges
overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister.

(L. S.)

C. MOLTKE.

Hans Majestæt Kongen af Danmark
og Islands Udenrigsminister.

(L. S.)

Utkom av trycket den 16 april 1925.